

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35630
Name	Specialised translation French/Spanish-Catalan 2
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2021 - 2022

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	First term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	8 - Specialised French translation	Obligatory

Coordination

Name	Department
CAMPOS MARTIN, NATALIA MARIA	160 - French and Italian
MOLTO HERNANDEZ, ELENA	160 - French and Italian

SUMMARY

This subject has a very important practical component in order to provide students with as much experience as possible in the field of specialised translation. For this reason, students will work on texts from the economic, commercial and scientific-technical fields.

PREVIOUS KNOWLEDGE



Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

In order to take this subject, students must have passed the following subjects:

Level B4 (in the foreign language of choice).

Levels A1 and A2 (in Spanish and Catalan).

Translatology.

ICT applied to translation.

* Students from other universities who participate in exchange programmes (Erasmus or international mobility programmes) signed with the University of Valencia will be exempt from these requirements. These students will be subject to similar requirements,

OUTCOMES

1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.



- Be proactive and develop an entrepreneurial and cooperative spirit; be able to produce new ideas in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for specialised texts (in various subject areas).
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

- Assess and understand the application of different translation standards according to different socio-cultural contexts.
- Distinguish and make appropriate use of different translation techniques.
- Assess the differences between language systems and language use for the purposes of translation practice and interlinguistic mediation.
- Make decisions and evaluate them critically in translation or communicative mediation work.
- Mastery of the most relevant auxiliary resources according to the type of texts to be translated, especially those related to new information and communication technologies, and those related to documentation and the use or elaboration of lexicographical and terminological bases.
- Knowledge and appreciation of intercultural differences related to the subject areas to be translated.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. 1. Translation of the economic and commercial field

- 1.1. Introduction to texts of an economic and commercial nature.
- 1.2. Translation of texts produced in economic and commercial contexts, with different degrees of > difficulty and specialization

2. 2. Translation of the scientific-technical field

- 2.1. Introduction to scientific-technical texts. Specificity of the same.
- 2.2. Translation of texts aimed at different types of readers, with different degrees of difficulty and specialization

**3. 3. Translation of the scientific field of medicine**

3.1. Introduction to medical texts. Specificity of the same.

3.2. Translation of texts aimed at different types of readers, with different degrees of difficulty and specialization

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Laboratory practices	40,00	100
Theory classes	20,00	100
Development of individual work	30,00	0
Study and independent work	30,00	0
Preparation of evaluation activities	20,00	0
Preparation of practical classes and problem	10,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

Theoretical classes:

Prior to the translation practice, each field of translation will be preceded by a theoretical presentation. The characteristics of each specialised field (textual and cultural) will be contextualised and explained.

Practical classes:

Translation needs practice in order to learn how to solve translation problems. Therefore, students will do the translations beforehand and these will be corrected in class in order to produce as many translations as possible. The students will also create their own glossary for each specialised field of translation covered in class. Students will also work with online terminology databases.

EVALUATION

The assessment shall consist of two distinct parts:

Type of assessment	% sobre final
a) Final exam	60 %



b) Submission of translational work	40%
-------------------------------------	-----

In order to pass the course as a whole, it is necessary to achieve at least 50% in each section.

The continuous assessment will consist of two different parts.

IMPORTANT: The part of the evaluation that has not been passed can be made up for the second exam.

IMPORTANT: The translational work is personal. It cannot be done in groups.

REFERENCES

Basic

- Borda Lapébie, J.M. (2004) Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales. Granada:Comares.
- Borda Lapébie, J.M. (2006) Estructuras morfológicas en la traducción francés-español / Borda Lapébie, J.M. Estructuras léxicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios. Granada: Comares.
- Navarro Domínguez, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.

Additional

- Cabré, T & J. Feliu (2001) La terminología científico-técnica. Barcelona: IULA
- García Izquierdo, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch. Humanidades. Filología.
- JACOBI, D. (1987) Textes et images de la vulgarisation scientifique. Paris: P. Lang
- Kocourek, R. La langue française de la technique et de la science. Paris: La documentation française
- Lerat, P. (1997) Las lenguas especializadas. Barcelona: Ariel
- Maillot, J. (1997) La traducción científica y técnica. Madrid: Gredos

Diccionarios

- Petit Robert 1. Paris: Ed. Le Robert
- Diccionario Francés-Español, Español-Francés. Paris: Larousse
- Gran Diccionario Francés-Español, Español-Francés. Paris: Larousse
- Diccionario ideológico de la lengua española, J. Casares. Barcelona: Gustavo Gili

Diccionarios especializados:

- Chevalier, J. (1987) Précis de terminologie médicale. Paris: Maloine
- Mink, H. (1989) Diccionario técnico francés/español, español/francés. 2 vols. 3ª ed. Barcelona: Herder.
- Quemada, B. (dir.) 1983 Dictionnaire de termes nouveaux des sciences et des techniques. Paris:



CILF.

El profesor entregará bibliografía complementaria durante el curso

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

ADDENDUM COVID-19

1. Contents

Contents are maintained

2. Volume of work and temporary planning of teaching

Sessions scheduled on the same dates and times with the same duration.

The practical exercises to be delivered in virtual are kept

3. Teaching methodology

Publication of materials in the virtual classroom Synchronous videoconference and asynchronous on BBC or similar system

Tutoring by videoconference, chat and Mail

Forum in Virtual Classroom

4. Evaluation

The continuous evaluation and the works to be delivered in virtual are maintained.

system is maintained in the second call.

5. Bibliography

The recommended bibliography is maintained because it is accessible.